

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

● 新时期中国少数民族语言使用情况研究丛书 ●

总主编◎戴庆厦

赵凤珠◎主编

景洪市嘎洒镇傣族 语言文字使用现状及其演变

JINGHONGSHI GASAZHEN DAIZU YUYAN WENZI SHIYONG XIANZHUANG JIQI YANBIAN



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

景洪市嘎洒镇傣族语言文 现状及其演变

The Status Quo and Evolution of language Use of Dai People in Gasa, Jinghong

赵凤珠 主编

Edited by
Zhao Fengzhu

作者 赵凤珠 赵海艳 张景崧
岩 贯 玉康龙

Authors Zhao Fengzhu Zhao Haiyan Zhang Jingmei
Yan Guan Yu Kanglong

商務印書館

The Commercial Press

2010 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用现状及其演变 / 赵凤珠
主编. —北京:商务印书馆, 2010
(新时期中国少数民族语言使用情况研究丛书)
ISBN 978-7-100-07391-2

I. ①景… II. ①赵… III. ①傣语-语言调查-调查
研究-景洪市 IV. ①H253

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 187597 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

JǐNGHÓNGSHÌ GÁSǎZHÈN DǎIZÚ YǔYÁN WÉNZÌ SHÍYÒNG XIÀNZHUÀNG JÍQÍ YǎNBIÀN

景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用现状及其演变

赵凤珠 主编

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-07391-2

2010年6月第1版

开本 787×1092 1/16

2010年6月北京第1次印刷

印张 21%

定价: 48.00 元

前言

傣族现有人口 1158989 人(2000 年全国第五次人口普查)。主要聚居在云南南部的西双版纳傣族自治州、西部的德宏傣族景颇族自治州、西南部的孟连傣族拉祜族佤族自治县和耿马傣族佤族自治县,其余散居云南省的新平、元江、金平等 30 多个县。其主要聚居地是肥美、富饶的坝子(山间平原地区),属热带、亚热带气候。

傣族有自己本民族的语言——傣语。傣语属汉藏语系壮侗语族壮傣语支,主要分为西双版纳方言和德宏方言。

傣族有自己本民族的文字,属于拼音文字。但由于各地区的使用不同,傣文又可分为傣仂文(西双版纳)、傣那文(德宏)、傣绷文(瑞丽、耿马、澜沧等地)和金平傣文(也称傣雅文)。以上四种傣文都来源于古印度字母。现通行的西双版纳和德宏两种傣文,由印度南部巴利文演化而来。20 世纪 50 年代进行了文字改革。

傣族创造了灿烂的文化,有千余年的老傣文文献,有古老的贝叶经,尤以傣历、傣医药和叙事长诗最为著名。

傣族多信仰南传上座部小乘佛教。过去,傣族男孩子到了七八岁时都要被送到佛寺里去 over 一段和尚生活,入寺后由佛爷举行入寺仪式,剃去头发,身披黄袈裟,在寺里生活 3 至 5 年,其间不能回家,自食其力。还俗后可以娶妻生子、参军、上学等。现在这一情况有所变化。

傣族有悠久的历史,早在公元 1 世纪,汉文史籍就已有关于傣族先民的记载,称其为“滇越”“掸或擅”“僚或鸠僚”;唐宋时期,称其为“金齿”“黑齿”“花蛮”“白衣”等;元明时期,称其为“白夷”“百夷”“伯夷”等。在历史上傣族自称“傣仂”“傣雅”“傣那”“傣绷”等。1949 年后,根据本民族人民的意愿,统一称傣族。

自古以来傣族先民就生息在滇、桂、黔地区。在当地,傣族比其他少数民族生产技术先进,产品的种类和数量也较多,因此,在坝区逐渐形成各民族交换产品的集镇。在长期的生产、生活中,傣族对居住在山区、半山区的景颇、阿昌、德昂、布朗、哈尼、拉祜、佤、瑶、基诺等族在政治经济、文化艺术、宗教信仰等方面都有很深的影响。傣族与汉族的交往更是历史悠久,关系密切。早在秦汉以前,中、缅、印之间就有贸易往来,傣族德宏地区是当时中外联系的通道之一。元代以后,大量汉族劳动人民和士兵移居傣族地区垦荒戍边,和那里的傣族共同劳动生活,互相通婚,各民族和睦相处。

生活在西南边陲的傣族,以其善良、淳朴、热情、平和的鲜明个性,创造了悠久的历史、灿烂的文化,为中华民族的繁荣作出了贡献。在现代化的进程中,在民族及社会的发展中,傣族仍

然起着不可忽视的作用。因此,如何保护和传承人口较少的民族语言文字是一个必须研究、解决的问题。然而,目前,对一些人口较少的民族的语言文字的研究不够系统、深入,出现了相对薄弱的环节。尤其是双语现象的出现,促使我们思考如何把握傣语、汉语结合的“度”,这是语言关系研究的一个重要的理论问题。

作为一个信仰小乘佛教的民族,傣族语言深深地打上了小乘佛教的烙印,小乘佛教在傣族语言文字传承、发展中的影响是不容忽视的。如何挖掘其积极因素,避免其不利因素,这也需要一个合适的“度”。

面对这些现实问题,中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地的“景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用情况课题组”对景洪市嘎洒镇傣族语言文字的使用现状及其演变过程进行了实地考察。选择景洪市嘎洒镇作为调查地的缘由是,景洪市嘎洒镇居住着63.9%的傣族人口,且处于城乡过渡区域,语言文字使用有自己的特点。课题组于2009年1月6日至2009年2月5日、2009年4月3日至2009年4月8日,先后两次对景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用情况进行了田野调查。此调查及研究,不仅具有理论意义,而且具有现实意义。

对嘎洒镇傣族语言文字使用情况的调查,涉及嘎洒镇傣族语言文字使用情况及影响因素。在调查中,我们关注小乘佛教、家庭与社区教育、社会环境在傣族语言文字传承、发展中的作用;嘎洒镇傣族双语双文使用情况及影响因素,考察双语形成的社会因素,学校教育在双语化进程中的作用;嘎洒镇傣族儿童、青少年语言文字使用情况及影响因素,侧重分析母语呈弱化趋势、汉语呈强化趋势及其影响因素。选择儿童、青少年这个群体,主要是从前瞻性的角度考虑的,因为儿童、青少年的语言变化比较大,与时俱进的特征非常明显,对预测嘎洒镇未来的语言文字发展变化趋势起主导作用。

在调查研究中,我们始终坚持“实事求是”的原则,坚持以历史的眼光看问题,充分考虑傣语傣文的时代性。既重视傣族语言文字在社会发展中的积极作用,也注意到傣族语言文字的保守性、对社会发展的制约。具体方法是,查阅历史文献与田野调查相结合,对调查获得的第一手材料作具体的分析,科学地描写、展示傣语傣文传统面貌,以期研究的结论更加科学。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 景洪市嘎洒镇概况	1
第二节 调查方案设计	7
第二章 景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用情况及成因	13
第一节 景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用现状	13
第二节 小乘佛教在傣族语言文字传承中的作用	49
第三节 家庭与社区语言教育对傣族语言的影响	57
第四节 社会环境对傣族语言的影响	61
第三章 景洪市嘎洒镇傣族双语双文使用情况及成因	64
第一节 景洪市嘎洒镇傣族双语双文使用现状	64
第二节 景洪市嘎洒镇傣族双语现象形成的社会因素	77
第三节 学校教育加快了双语化进程	81
第四节 汉语词汇对景洪市嘎洒镇傣族语言的影响	88
第四章 景洪市嘎洒镇傣族儿童、青少年语言文字使用情况及成因	97
第一节 景洪市嘎洒镇傣族儿童、青少年语言文字使用现状	97
第二节 教育对傣族儿童、青少年语言文字使用的影响	112
第五章 小结与预测	122
第一节 傣族语言文字使用情况小结	122
第二节 对未来傣族语言文字使用演变的预测	124
附录	126
一 傣语六百词测试表	126
二 调查表及调查问卷	152
三 访谈录	162

参考文献 334

后记 335

Contents

Chapter 1 Introduction	1
1.1 An Introduction to Gasa Town in Jinghong	1
1.2 The design of the Investigation Plan	7
Chapter 2 The Status Quo of Dai Language and Writing System in Gasa, Jinghong and it's Influential Factors	13
2.1 The Status Quo of Dai Language and Writing System in Gasa, Jinghong	13
2.2 The Function of Hinayana Buddhism in the Inheritance of Dai Language and Writing System	49
2.3 The Influence of Family and Community Language Education on Dai Language	57
2.4 The Influence of Social Environment on the Use of Dai Language and Writing System	61
Chapter 3 Dai People's Bilingual Status Quo and Influential Factors in Gasa, Jinghong	64
3.1 Dai People's Bilingual Status Quo in Gasa, Jinghong	64
3.2 Social Factors to form Dai People's Bilingual Status Quo in Gasa, Jinghong	77
3.3 School Education Speeds up the Bilingual Process	81
3.4 The Influence of Chinese Vocabulary to Dai Language	88
Chapter 4 The Status Quo of Dai Young Children's Using of Dai Language and Writing System and it's Influential Factors in Gasa, Jinghong	97
4.1 The Status Quo of Dai Young Children's Using of Languages and Writing Systems	97
4.2 The Influence of Education on the Use of Languages and Writing Systems	

of Dai Young People	112
Chapter 5 Summery and Prospect	122
5.1 Summery of the Status Quo of the Use of Dai Language	122
5.2 Prospect of the Future of Dai Language	124
Appendices	126
1 600 Dai Words' Testing Vocabulary	126
2 Selection of Questionnaires and Forms	152
3 Interviews	162
4 Case Study Material from Fieldwork	173
5 Daily Records of Fieldwork	323
6 Photographs	329
References	334
Postscript	336
Chapter 3 Dai People's Bilingual Status Quo and Influential Factors in Gasa, Jinghong	64
3.1 Dai People's Bilingual Status Quo in Gasa, Jinghong	64
3.2 Social Factors to form Dai People's Bilingual Status Quo in Gasa, Jinghong	77
3.3 School Education Speeds up the Bilingual Process	81
3.4 The Influence of Chinese Vocabulary to Dai Language	84
Chapter 4 The Status Quo of Dai Young Children's Using of Dai Language and Writing System and it's Influential Factors in Gasa, Jinghong	97
4.1 The Status Quo of Dai Young Children's Using of Language and Writing System	97
4.2 The Influence of Education on the Use of Languages and Writing Systems	97

景洪市志(2005)市志编纂委员会办公室编印 景洪市人民政府印

(人, 户, 亩)

(年 2005)市志编纂委员会办公室编印 1-1 卷

第一章 绪论

第一节 景洪市嘎洒镇概况

嘎洒镇地处景洪市西南端,距景洪市政府驻地 7 公里,位于东经 $100^{\circ}45'43''$,北纬 $21^{\circ}57'22''$ 。傣语“嘎”,街子;“洒”,沙子。嘎洒镇东接勐罕镇和景哈哈尼族乡,南连勐龙镇,西与勐海县格朗和哈尼族乡相邻,北与允景洪街道办毗邻。嘎洒镇是通向 240 口岸和打洛边境的咽喉要道,从北向南的允大公路、从东向西的 214 国道穿镇而过,中国灵长类动物中心、西双版纳机场、全市蓄水量最大的曼飞龙水库和版纳皇城——宣慰街,都建在嘎洒境内。

嘎洒镇 1927 年称景洪区,属车里县。1953 年为版纳景洪,1958 年为景洪区,1969 年改公社,1984 年更名为嘎洒区,1988 年设乡,1998 年撤乡设镇。2004 年,撤销景洪镇,原景洪镇的纳板、曼典、曼沙、曼迈、曼戈播 5 个村委会划归嘎洒镇管辖。

嘎洒镇最高海拔路南山 2143.3 米,最低海拔澜沧江边 525 米,平均海拔 1334 米,最高海拔与最低海拔之差为 1618.3 米。自然条件优厚,气候属亚热带、热带。气候温和,年平均气温 21.7°C ;雨量充沛,年降雨量为 1209.3 毫米。其温和的气候、充沛的雨量、肥沃的土地,特别适宜发展稻谷、橡胶、冬季作物及水果、蔬菜等亚热带经济作物,是橡胶、蔬菜、花卉的生产基地之一。据 2007 年统计,有橡胶 144657 亩,其中开割 84439 亩,干胶产量 10953 吨;蔬菜 8308 亩,产量 10471 吨;花卉 989 亩,鲜切花 1920700 支,盆栽 5010 盆,人工草坪 48347 平方米;同时拥有耕地 41897 亩,其中水田 30194 亩,旱地 11703 亩;粮食播种面积 51614 亩,总产量 18983 吨,农民人均占有粮 465 千克;茶叶 5539 亩,茶叶产量 27 吨;水果 7834 亩,水果产量 2089 吨。

全镇辖 14 个村民委员会,141 个村寨,1 个种植场,12 个种植队,8 个镇属单位,33 个中央、省、州、市属单位,16 个农垦单位。镇政府驻嘎洒街。全镇总面积为 754 平方公里,19758 户人家,总人口为 71208 人(含农场人口,不含农场的户数为 10859 户,46506 人)。农业人口 42986 人,占 92.4%,居住着傣、哈尼、拉祜、汉、布朗、彝等民族。嘎洒镇的主体民族为傣族,占全镇总人口的 63.9%,哈尼族占 20.9%,拉祜族占 6.3%,汉族占 5.8%,其他民族占 3.1%。^①

^① 参见“景洪嘎洒镇人民政府网《2007 年度嘎洒镇基本情况》”。

全镇各村民委员会、村寨的人口统计及民族分布(2007年)如表1-1。

表 1-1 嘎洒镇人口统计及民族分布(2007年)

(单位:户,人)

村委会	村寨	总户数	总人口	男	女	傣	哈尼	拉祜	汉	布朗	彝	其他
曼掌宰	曼醒村	99	413	210	203	405			8			
	曼景保村	120	535	263	272	526		1	7		1	
	曼勐村	98	457	221	236	439			18			
	曼真村	73	330	157	173	326	1		3			
	曼凹村	83	373	184	189	369	1		1			2
	曼暖龙村	122	494	255	239	436			58			
	曼喃村	97	423	208	215	398			25			
	曼坝过村	72	326	148	178	309			17			
	曼丢村	86	402	202	200	398			4			
	曼掌宰村	115	480	236	244	477			3			
	曼洒村	136	599	294	305	512	3		83	1		
合计	11个	1101	4832	2378	2454	4959	5	1	227	1	1	2
曼达	曼达一村	66	297	147	150	296			1			
	曼达二村	74	349	172	177	348			1			
	曼达三村	88	407	206	201	406			1			
	曼广凹村	101	480	245	235	479			1			
	曼校村	65	351	172	179	346						5
	曼宰村	85	420	198	222	419			1			
	曼别村	48	241	121	120	240			1			
	曼贯村	58	247	134	113	247						
	曼景康村	96	506	244	262	504			2			
	曼么协村	75	368	194	174	366			2			
	曼养利村	81	436	207	229	435						1
	曼播一村	20	82	41	41		81		1			
	曼播二村	74	328	162	152				2	326		
合计	13个	931	4512	2243	2255	4086	81		13	326		6
曼勉	曼贺松村	45	244	116	128	233			11			
	曼海达目村	84	412	200	212	412						
	曼贺回村	53	224	107	117	221			3			
	曼飞龙村	104	476	236	234	470						
	曼勉村	51	251	120	131	246	5					
	曼倒村	97	462	243	219	462						
	曼迈广掌村	30	140	66	74	136	4					

合计	7 个	464	2209	1088	1115	2180	9		14			
曼播	曼龙迈村	110	595	286	309	594						1
	曼慌村	34	175	91	84	171						4
	曼播村	78	398	196	202	394			1		3	
	曼湾村	145	725	344	381	718			7			
	曼贺村	93	424	206	218	417			7			
	曼达纠村	111	538	275	263	531			7			
	曼格村	111	560	282	278	554			6			
	曼响村	84	345	172	173	342			3			
合计	8 个	766	3760	1852	1908	3721			31		3	5
沙药 (山区)	沙药村	91	390	212	178		390					
	南西村	73	350	184	166		350					
	曼迈一村	64	292	161	131			292				
	曼迈二村	28	132	62	70			132				
合计	4 个	256	1164	619	545		740	424				
南帕	老寨村	92	436	229	207		435		1			
	新寨村	61	295	142	153		295					
	小寨村	54	239	123	116		239					
	曼回东村	99	460	215	245	458			2			
	曼贺纳一村	63	328	161	167			326	2			
	曼贺纳二村	53	273	142	131			273				
合计	6 个	422	2031	1012	1019	458	969	599	5			
曼景罕	曼养村	53	248	125	123	248						
	曼景罕村	91	424	206	218	420		1	2		1	
	曼洪村	80	345	166	179	345						
	曼广村	71	325	166	159	317			8			
	曼嘎村	125	561	271	290	556			5			
	曼开村	65	304	152	152	303			1			
	曼岗村	24	125	64	61	125						
	南中村	68	320	166	154		320					
合计	8 个	577	2652	1316	1336	2314	320	1	16		1	
曼迈	曼景傣村	148	729	358	371	717	3					9
	曼乱典村	150	707	346	361	680	6					11
	曼迈村	214	1106	538	568	1063	18					25
	曼广龙村	162	837	416	421	812	10					15
	曼景栋村	29	160	78	82	158			2			

4 景洪市嘎洒镇傣族语言文字使用现状及其演变

	曼广迈村	67	329	160	169	311	10		8			
	曼罗金村	19	89	42	47				3	86		
	曼香班村	24	107	47	60				2	105		
	曼回龙村	27	113	48	65				4	109		
	曼咪村	49	205	97	108				9	196		
	曼边村	10	35	14	21		29					3
合计	11 个	899	4417	2144	2273	3741	76		28	496		63
	曼典村	64	283	147	136			272	11			
	回老新寨村	38	154	86	68		154					
	回老小寨村	22	110	60	50			110				
	纳矿老新寨村	16	70	48	28			70				
	纳矿小寨村	21	116	62	54			116				
	纳矿新寨村	20	76	45	31			76				
曼典	坝勐村	69	323	160	163		323					
	回火村	91	356	181	175			351				5
	大安村	15	65	33	32				65			
	阿麻因村	15	53	30	23			53				
	墨江寨村	42	151	79	72		151					
	景谷寨村	53	204	99	105						204	
	曼吕村	20	91	46	45							91
合计	13 个	486	2052	1076	982		628	1048	76		204	96
	纳板村	42	182	91	91	173	1	7	1			
	曼费村	78	326	163	163			323	3			
	回麻河村	31	155	82	73		155					
	安麻新寨村	72	296	155	141			295	1			
纳板	安麻老寨村	53	218	107	111			212	6			
	六家寨村	12	33	20	13			33				
	茶厂村	22	82	38	44			82				
	蚌龙村	9	43	23	20		41		2			
	帕丙村	38	149	79	70		149					
合计	9 个	357	1484	758	726	173	346	952	13			
	曼么克村	78	404	196	208		404					
曼戈播	曼戈播村	57	279	142	137		279					
	平寨村	71	329	167	162		329					
	新寨村	54	276	137	139		276					
合计	4 个	260	1288	642	646		1288					

南联山	曼坝落一村	66	299	141	158	299		
	曼坝落二村	18	90	46	44	90		
	曼金龙一村	43	190	101	89	190		
	曼金龙二村	34	144	71	73	144		
	石花村	18	96	43	53	96		
	优迁村	14	61	29	32	61		
	甲结村	31	141	73	68	141		
	龙塘村	17	71	37	34	71		
	南其村	21	101	55	46	101		
	新寨村	63	304	152	152	304		
	贺兰村	13	63	34	29	63		
	坝其一村	32	167	83	84	167		
	坝其二村	17	83	42	41	83		
	坝其三村	26	123	52	71	123		
	桥头村	15	71	21	44	71		
	古独一村	30	154	67	87	154		
	古独二村	32	168	77	91	168		
	古独三村	15	79	40	39	79		
	古独四村	21	125	61	64	125		
	坝沙一村	31	142	78	64	142		
	坝沙二村	15	72	39	33	72		
	坝沙三村	15	73	40	33	73		
	坝沙四村	22	90	46	44	90		
	坝沙五村	8	39	18	21	39		
	坝沙六村	12	58	33	25	58		
合计	25 个	629	3004	1479	1519	3004		
曼弄枫	曼庄些村	49	204	108	96	193	10	
	曼英村	36	149	72	77	140	9	
	曼贡村	106	509	256	253	503	6	
	曼景勐村	74	341	168	173	338	3	
	曼弄枫村	105	455	216	239	451	4	
	曼井法村	40	193	94	99	191	2	
	曼养广村	66	290	143	147	286	4	
	曼贺蚌村	76	358	181	177	358		
	曼贺纳村	89	402	208	194	398	4	
合计	9 个	641	2901	1446	1455	2858	42	

曼沙	曼东老村	87	379	176	203	374			4			1
	曼回索村	69	311	149	162	305			6			
	曼龙罕村	27	130	69	61	126			4			
	曼沙村	117	582	283	299	577			5			
	曼列村	101	457	228	229	455	1		1			
	曼贺勐村	102	482	228	254	476			6			
	曼柳村	103	481	242	239	476			5			
	曼令村	65	291	137	154	288		1	2			
	曼栋龙村	103	482	227	255	479			3			
	曼景栋村	28	144	65	79	131			11			2
	干借村	128	580	240	340		550					30
	阿麻囡村	27	116	63	53			115	1			
	回板村	48	183	95	88			162				21
合计	13 个	1005	4618	2202	2416	3687	551	278	48			54
橡胶 种植场	种植一队	17	79	35	44		79					
	种植二队	36	153	76	77		121					32
	种植三队	70	300	154	146		146					154
	种植四队	38	153	70	83		94		52	7		
	种植五队	50	192	86	106		85		107			
	种植六队	32	132	73	59	4	40		40	3		45
	种植七队	50	190	88	102		169		13	8		
	种植八队	26	102	53	49		41		54		7	
	种植九队	58	217	107	110		80		112	25		
	种植十队	40	140	74	66		111		27		2	
	种植十一队	39	164	76	88		126		88			
	种植十二队	35	105	67	48		80		25			
合计	12 个	491	1927	959	978	4	1172		518	43	9	231

至 2007 年年底,嘎洒镇 14 个村委会的 141 个村寨、12 个种植队全部通水(包括自来水和井饮用水)、通电、通路、通电视、通固定电话。嘎洒镇城镇及 14 个村委会共有 27 所小学,接受义务教育的在校小学生共 3157 人,小学在职教师共 271 人;嘎洒镇有 2 所中学,即嘎洒中学(职业中学)和嘎栋中学,接受义务教育的在校初中生共 1866 人,初中在职教师共 111 人。嘎洒镇接受九年制义务教育的在校生共有 5023 人。橡胶种植场接受义务教育的在校小学生 86 人,初中生 50 人。橡胶种植场接受九年制义务教育的在校生共有 136 人。嘎洒镇镇级卫生院 2 个,医生 45 人;14 个村委会共有 4 个卫生所,乡村医生 6 人;橡胶种植场没有卫生院。14 个村委会 2067 户人家住上了砖混结构的房子,6700 户人家住上了砖木结构的房子;安装了 2700 部电话;拥有 8571 台电视机;拥有 11792 辆摩托车;拥有 578 辆汽车;拥有 3820 辆拖拉机;拥

有 324 辆农用车;5085 户人家安装了太阳能。橡胶种植场 149 户人家住上了砖混结构的房子,342 户人家住上了砖木结构的房子;安装了 32 部电话;拥有 470 台电视机;拥有 584 辆摩托车;拥有 64 辆汽车;拥有 5 辆拖拉机;拥有 29 辆农用车;241 户人家安装了太阳能。^①

这次调查,我们走访了嘎洒镇以傣族为主,或傣、汉族混居,或傣、哈尼、拉祜族混居,或傣、布朗族混居的 10 个村寨,同时走访了从 41 个机关单位中抽样的 10 个机关单位,共计 20 个调查点。10 个村寨的人口数字及民族成分如表 1-2。

表 1-2 (单位:户,人)

调查点	户数	总人口	傣	哈尼	拉祜	汉	布朗	彝	其他
曼景保村	120	535	526		1	7		1	
曼真村	73	330	326	1		3			
曼凹村	83	373	369	1		1			2
曼景罕村	91	424	420		1	2		1	
曼贺回村	53	224	221			3			
曼达一村	66	297	296			1			
曼播村	78	398	394			1		3	
曼湾村	145	725	718			7			
曼回东村	99	460	458			2			
纳板村	42	182	173	1	7	1			
合计	850	3948	3901	3	9	28		5	2

第二节 调查方案设计

一、确定调查方法

在田野调查中,使用了语言学的调查方法,即摩尔根的词汇密度考察法(选出 600 个常用傣语词汇)、罗常培的借词观照法(从傣语报、广播、电视、日常生活中收集汉语借词)、社会语言学的社会网络调查法(例如某人的说话对象通常是家庭成员、朋友、邻居、同事、某个民间组织成员等,他与这些人就构成一个社会网络)。同时借鉴了民族学的田野调查法、直接观察法、比较研究法、历史叙述法等方法,社会学中的“抽样调查法”,并借用统计学的方法,对获得的调查材料进行定量分析,用概率统计说明语言文字使用的情况。我们重视点面结合,突出个案穷尽

^① 14 个村委会的经济情况参见“景洪市嘎洒镇新农村建设信息网《2007 年嘎洒镇村委会情况》”。

法的运用,要求通过记录、整理、归纳,获取丰富的调查材料。为了很好地完成任务,我们编写了详细的调查提纲并设计了调查表。

二、选择调查点

确定了调查方法后,我们选择了有特色(小乘佛教文化与汉文化并存且互相影响)、有代表性(傣族是该镇的主体民族,傣族人口占全镇总人口的 63.9%,具有典型性)的景洪市嘎洒镇。语言文字使用往往因地理分布和生活环境的不同而表现出差异性。根据抽样调查的原则,从景洪市嘎洒镇 14 个村委会中选择 10 个有代表性的村寨,加上嘎洒镇城镇 10 个机关单位,一共是 20 个点作为主要调查对象。我们采用个案穷尽法,对这些调查对象逐户进行语言文字使用情况的调查,并走访村寨中的长老、村民、和尚,调查了村寨佛寺的情况。同时还对机关、中小学、医院、集市等单位进行调查,走访基层干部、教师、学生、医务人员、市民等各方面有代表性的人物。调查对象涉及 3000 多人,另有 200 多人接受访谈,100 多人接受语言能力测试。

20 个调查点分为两种不同的类型:

- 1. 以傣族为主的村寨:曼景保村、曼真村、曼凹村、曼景罕村、曼贺回村、曼达一村、曼播村、曼湾村、曼回东村、纳板村。
- 2. 机关单位:土地所、水管站、财政所、十三道班、嘎洒税务所、嘎洒工商所、嘎洒供销社、嘎洒信用社、嘎洒卫生院、嘎洒中心小学。

三、划分语言能力等级

所谓语言能力是指用语言进行交际的能力,一般包括听、说、读、写四项技能。傣族有自己的语言文字,许多人还兼用汉语;景洪市嘎洒镇的汉族和其他少数民族,由于民族接触、语言接触,也出现了兼用傣语的情况。因此,我们的调查,不仅关注嘎洒镇傣族及其他民族傣语及傣文的使用情况,而且还涉及其汉语及汉文的使用情况。

不同地理分布、不同生活环境、不同年龄段、不同民族的人,傣语、汉语语言能力表现出一定的差异性。为了更准确地描述傣族以及其他民族的傣语、汉语语言和文字使用的现状和特点,我们又进一步把语言能力分为听、说和读、写两部分分别加以考察,以听、说程度划分“傣语”“汉语”的等级,以读、写程度划分“傣文”“汉文”的等级。共分为四个等级:熟练、一般、略懂和不会。语言能力的等级与听说读写能力的强弱有直接的关系,见表 1-3、1-4(“+”表示能力强,“-”表示能力弱,“○”表示不会)。

表 1-3

语言等级	听的能力	说的能力	能否交际
熟练	+	+	能